



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 31

לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו...

« Il y a soixante reines »



La Torah, les «soixante reines», descend par l'enchaînement graduel des mondes depuis la dimension extérieure de 'Hokhma, tandis que les âmes d'Israël, « Une seule est-elle, ma colombe », sont enracinées dans sa dimension intérieure, que nul enchaînement graduel ne peut transmettre. Celui dont le « désir du cœur » atteint cette racine se tient au-dessus de la Torah ; celui qui ne l'a pas atteinte se trouve au-dessous de la Torah et lui est lié.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/31/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah, les «soixante reines», descend par l'enchaînement graduel des mondes depuis la dimension extérieure de 'Hokhma, tandis que les âmes d'Israël, «Une seule est-elle, ma colombe», sont enracinées dans sa dimension intérieure, que nul enchaînement graduel ne peut transmettre. Celui dont le «désir du cœur» atteint cette racine se tient au-dessus de la Torah; celui qui ne l'a pas atteinte se trouve au-dessous de la Torah et lui est lié.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Les Sages interprètent «soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre» comme désignant les traités, les beraitot et les halakhot de la Torah. Pourtant, le verset suivant, «Une seule est-elle, ma colombe», place Knesset Israël au-dessus d'elles, tandis que d'autres sources situent la Torah plus haut: Israël est «lié à la Torah», et la Torah est le fiancé. Selon les Michnat 'Hassidim, Knesset Israël est la Mal'hout dans la dimension intérieure de Zeir Anpin, à égalité avec lui. Chaque niveau possède une dimension intérieure et une dimension extérieure, et seule la dimension extérieure d'une cause parvient à son effet; c'est pourquoi la dimension intérieure de 'Hokhma demeure au-dessus de l'enchaînement descendant. Les anges, issus d'une union spirituelle à travers cet enchaînement, proviennent de sa dimension extérieure et ne peuvent se reproduire; les âmes d'Israël, issues d'une union «corporelle» inférieure où «la fin est enchâssée dans le commencement», proviennent de sa dimension intérieure, où réside la Lumière infinie, et peuvent engendrer. La Torah orale est Mal'hout en tant que partzuf distinct, enracinée dans la dimension extérieure d'Abba; Knesset Israël, «une, ma jumelle», reçoit de Kéter. Celui qui atteint Kéter par le «désir du cœur», comme les premiers hommes pieux, se tient au-dessus de la Torah; celui qui ne l'a pas atteint lui est lié.

PLAN

1 Qui est supérieur, Israël ou la Torah ?

¶1

Les soixante reines sont les traités de la Torah, pourtant «Une seule est-elle, ma colombe» place Knesset Israël au-dessus d'elles, tandis que d'autres sources situent la Torah plus haut. Knesset Israël est la Mal'hout dans la dimension intérieure de Zeir Anpin; et puisque seule la dimension extérieure d'une cause parvient à son effet, la dimension intérieure de 'Hokhma demeure au-dessus de tout l'enchaînement descendant.

2 Les âmes et les anges

¶2

Les anges proviennent de l'«union des baisers» spirituelle, à travers l'enchaînement graduel, et donc de la dimension extérieure de 'Hokhma; ils ne se reproduisent pas et ne changent pas. Les âmes d'Israël proviennent de l'«union corporelle» inférieure, où «la fin est enchâssée dans le commencement», et donc de la dimension intérieure de 'Hokhma, où réside la Lumière infinie; elles, la terre et ce qui vit d'elle ont le pouvoir d'engendrer.

3 Les reines et la colombe

¶3

La Torah orale, avec ses innombrables halakhot, est Mal'hout en tant que partzuf distinct, la parole supérieure, enracinée dans la dimension extérieure d'Abba: les «fruits tombés» de la sagesse. Knesset Israël est «ma jumelle», à égalité avec Zeir Anpin, «ma colombe», liée aux 370 lumières, et «une seule», recevant de Kéter.

4 Au-dessus de la Torah et au-dessous d'elle

¶4

Les premiers hommes pieux, dont le «désir du cœur» sans limites atteignait Kéter, se tenaient au-dessus de la Torah; leur Torah se préservait donc d'elle-même. Celui qui n'a pas atteint ce niveau se trouve au-dessous de la Torah et lui est lié comme à un fiancé.

NOTIONS CLÉS

Knesset Israël כנסת ישראל

La Communauté d'Israël. Ici, elle est identifiée non pas à Mal'hout en tant que partzuf distinct, mais à la Mal'hout dans la dimension intérieure de Zeir Anpin, où elle est à égalité avec lui, sa «jumelle».

la dimension intérieure et la dimension extérieure פנימיות וחיצוניות

Chaque niveau possède un noyau intérieur et une expression extérieure. Dans un enchaînement de cause à effet, seule la dimension extérieure de la cause parvient à l'effet, où elle devient le noyau intérieur de celui-ci.

«leur fin est enchâssée dans leur commencement» נערץ סופן בתחלתן

D'après le Sefer Yetsira: le niveau le plus bas est lié au plus élevé. Cela explique pourquoi le physique, situé hors de l'enchaînement graduel, peut contenir la dimension intérieure que les niveaux plus spirituels ne peuvent contenir.

l'union des baisers et l'union corporelle / זיווג נשיקין / זיווג גופני

Deux types d'union de Zeir Anpin et de Noukva. Les anges proviennent de l'union spirituelle des baisers; les âmes d'Israël, de l'union corporelle inférieure, qui porte la dimension intérieure de 'Hokhma.

les fruits tombés de la sagesse supérieure נובלות חכמה שלמעלה

Le nom que les Sages donnent à la Torah: ce qui «tombe» de la 'Hokhma supérieure, sa dimension extérieure, de même que la parole ne transmet que la dimension extérieure de l'intellect d'une personne.

le désir du cœur רעותא דליבא

L'amour sans limites du «de toutes tes forces», au-delà de l'amour mesuré par le réceptacle. Il atteint Kéter, au-dessus de la Torah.

SECTION 1 • 11

Qui est supérieur, Israël ou la Torah ?

1 לבאר הדברים ע"פ ששים המה¹ מלכות² כו' ודרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ס' מלכות אלו ס'³ מסכתו.⁴ ושמונים פילגשים אלו שמונים ברייתות. ועלמות אין מספר אלו הלכות.⁵

Pour expliquer ces propos à partir du verset: « Il y a soixante reines », etc. Nos Sages, de mémoire bénie, l'ont interprété ainsi: « Soixante reines »: ce sont les soixante traités du Talmud, les quatre-vingts « concubines »: ce sont les quatre-vingts beraitot. « Et des jeunes filles sans nombre »: ce sont les halakhot.

Le maamar s'ouvre sur Cantique des Cantiques 6:8 et sur l'interprétation qu'en donnent les Sages, qui y voient une image de la Torah. Les soixante « reines » sont les soixante traités du Talmud, les quatre-vingts « concubines » sont les beraitot (enseignements des Tannaïm qui ne figurent pas dans la Michna), et les « jeunes filles sans nombre » sont les innombrables halakhot particulières.

ולהבין דלפ"ז [דלפי זה] מהו שכתו אח"כ אחת החא יונתי דקאי על כנס"י [כנסת ישראל] שמפליג במעלתה יותר מבמעלת התורה וכדמשמע ג"כ ממה שנקרא ישראל חתן והתורה כלה⁶ בפסוק תורה צוה לנו משה מורשה⁷ כו'

Et il faut comprendre: dans cette optique, que signifie la suite du verset: « Elle est unique, ma colombe », qui désigne l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) et exalte sa grandeur au-dessus de celle de la Torah ? Cela ressort également du fait qu'Israël est appelé le fiancé et la Torah la fiancée dans le verset: « Moïse nous a ordonné la Torah, héritage... »

La difficulté est la suivante: le verset qui vient immédiatement après, « Elle est unique, ma colombe », parle de l'Assemblée d'Israël et la place au-dessus de toutes ces « reines », c'est-à-dire au-dessus de la Torah. Le Talmud dit la même chose lorsqu'il lit moracha, « héritage », comme meorassa, « fiancée »: la Torah est fiancée à Israël, de sorte qu'Israël est le fiancé et la Torah la fiancée.

ואמנם לפעמים משמע כהיפוך שהתורה היא יותר גבוה עד שאמרו ישראל מתקשראן באורייתא⁸ ולא עוד

Pourtant, parfois, c'est l'inverse qui semble ressortir: la Torah est supérieure, au point qu'ils ont dit: « Israël est lié à la Torah. » Et pas seulement cela,

D'autres sources suggèrent le contraire. Le Zohar parle de trois qui sont liés les uns aux autres: le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël; dans cet enchaînement, Israël est lié à la Torah, ce qui semble indiquer que la Torah est supérieure.

אלא שלפעמים מבואר שהתורה נק' חתן וישראל נק' כלה כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ע"פ ביום חתונתו^{9,10} זו מתן תורה

mais parfois il est expliqué que la Torah est appelée le fiancé et Israël la fiancée, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset: «Au jour de ses noces»: il s'agit du don de la Torah.

De plus, la Michna, à la fin du traité Taanit, interprète «Au jour de ses noces» (Cantique des Cantiques 3:11) comme désignant le don de la Torah. Selon l'interprétation que l'Admour Hazaken en donne ici, la Torah est alors le fiancé et Israël la fiancée.

וזהו היפוך כו' (ועמ"ש מזה בד"ה תורה צוה)¹¹ ולהבין כ"ז [כל זה] כי אלו ואלו דברי אלקים חיים.

C'est le contraire, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Moïse nous a ordonné la Torah».) Pour comprendre tout cela, il faut savoir que ceux-ci et ceux-là sont les paroles du D.ieu vivant.

Cette image est l'inverse de la première, et l'Admour Hazaken renvoie à son discours «Moïse nous a ordonné la Torah» pour un développement complémentaire. Il va maintenant montrer comment les deux conceptions sont vraies, car «ceux-ci et ceux-là sont les paroles du D.ieu vivant», formule talmudique désignant deux opinions opposées qui sont toutes deux justes.

צריך להקדים מ"ש במ"ח¹² דפי' כנ"י [כנסת ישראל] הגם שמתייחס לספי' [לספירה / לספירות] המלכות אינו בחי' המלי' הנעשית פרצוף בפ"ע [בפני עצמו]

Il faut d'abord introduire ce qui est écrit dans Michnat 'Hassidim: l'expression Knesset Israël, bien qu'elle soit associée à la Séfira de Mal'hout, ne désigne pas le niveau de Mal'hout qui devient un partsouf (configuration) indépendant,

La réponse commence par un enseignement de Michnat 'Hassidim, un ouvrage de Kabbale. Knesset Israël est liée à Mal'hout, la dernière des Séfirot, mais non à Mal'hout lorsqu'elle se tient comme un partsouf distinct, une configuration complète qui lui est propre.

אלא הוא בחי' פרצוף המלכות שבתוך פנימית דז"א ושם הם שוים כי היא גדולה כמוהו ממש כו'

mais le niveau du partsouf de Mal'hout qui se trouve dans la dimension intérieure (pnimiyout) du Zeir Anpin (les attributs émotionnels). Là, ils sont égaux, car elle est véritablement aussi grande que lui, etc.

Knesset Israël désigne plutôt Mal'hout telle qu'elle existe dans la dimension intérieure du Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels. Là, Mal'hout n'est pas inférieure au Zeir Anpin: ils sont égaux, «elle est aussi grande que lui».

ע"ש וזהו ענין כלת משה (וע' בז"ה [בזוהר]¹³ ר"פ בראשית גבי כשושנה¹⁴ כו' כן רעיתי¹⁵ כו' ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] ס"י קנ"ו) וביאור הענין

Voir là-bas. C'est là le sens de «la fiancée de Moïse». (Voir aussi le Zohar HaRakia, au début de la paracha Beréchet, à propos de «Comme une rose», etc., «ainsi est mon bien-aimé», etc.; et dans Sefer Hadras Melech, section 156.) Et voici l'explication de la chose :

Cette Mal'hout intérieure est ce que l'on appelle «la fiancée de Moïse». Selon la note de l'édition Kehot, l'abréviation traduite ici par «le Zohar» désigne le Zohar HaRakia, un commentaire sur le Zohar, à propos des premiers mots du Zohar : «Comme une rose parmi les épines» (Cantique des Cantiques 2:2), où la rose est Knesset Israël ; Sefer Hadras Melech est un autre commentaire sur le Zohar.

הנה נודע שכל ההשתלשלות הם פנימית וחיצונית וגם ב"ס [ב"י ספירות] יש פנימית וחיצונית כמו בכ"י חכמה שיש בה פנימית והוא על דרך משל עומק ותוכן המושכל

Or, il est connu que tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) comporte une dimension intérieure et une dimension extérieure. Dans les dix Séfirot également, il existe une dimension intérieure et une dimension extérieure. Ainsi, au niveau de 'Hokhma (sagesse), il existe une dimension intérieure, qui est, par analogie, la profondeur et le contenu essentiel du concept,

L'explication part d'une règle générale : chaque niveau de l'enchaînement descendant, ainsi que chacune des dix Séfirot, possède une dimension intérieure et une dimension extérieure. Dans 'Hokhma, la dimension intérieure est comparable à la profondeur et au contenu essentiel d'une idée.

שהוא למעלה מהתלבשות באותיות המחשבה ודבור וכמ"ש במ"א ועיי' בביאור ע"פ והניף הכהן אותם^{16,17} בסופו וכד"ה

qui est au-delà de son expression dans les lettres de la pensée et de la parole, comme cela est expliqué ailleurs. Voir aussi l'explication sur le verset «Le kohen les agitera», à la fin, ainsi que le discours qui commence par

Le noyau de l'idée est au-delà de son expression dans les lettres de la pensée et de la parole. Les références renvoient à d'autres discours de Likkutei Torah qui développent ce point.

הנה ים סוף¹⁸ ובביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{19,20} ויש בה חיצונית והוא הארת השכל במלובש במו"ד [במחשבה ודבור]

«Voici la mer des Joncs», et l'explication sur le verset «Car en ce jour, Il expiera». Elle possède une dimension extérieure ('hitsoniyout), qui est le rayonnement de l'intellect tel qu'il est revêtu dans la pensée et la parole.

La dimension extérieure de 'Hokhma est la lumière de l'idée telle qu'elle est revêtue dans la pensée et la parole, c'est-à-dire la partie de l'idée que l'on peut penser en mots et exprimer oralement.

וכן במדות חסד וגבורה שפנימיותם הוא בחי' עומק ותעלומות ההתפעלות שבבחי' חסד או גבורה שאינו יכול להוגבל ולהתלבש באותיות הדבור וחיצוניותם הוא הארת המדה המתלבשת בדבור שמפרשנה לזולתו כו'

Il en va de même des attributs émotionnels (midot) de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue) : leur dimension intérieure est le niveau de la profondeur et des replis cachés de l'émotion qui relève de 'Hessed ou de Guevoura, et qui ne peut être délimitée ni revêtue dans les lettres de la parole. Leur dimension extérieure est le rayonnement de l'attribut qui se revêt dans la parole, lorsque l'on l'exprime à autrui, etc.

Il en va de même pour les attributs émotionnels. La dimension intérieure de la bonté ou de la retenue est le sentiment profond et caché qui ne peut être contenu dans des mots ; la dimension extérieure est la part de ce sentiment qui s'exprime dans la parole lorsqu'on en parle à quelqu'un d'autre.

(ו"י"ש [וזהו שכתוב] בזהר ס"פ קדושים) (דפ"ו ע"א) ע"פ ואחרי לא יהיה ²¹ דהא דוד הכי איקרי ²² כי דוד הוא בחי' מלי' עולם הדבור הוא מקבל מאחוריים דז"א וגם נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א הם מוחין לנוק' [לנוקבא]

(C'est là le sens de ce qui est écrit dans le Zohar, à la fin de la paracha Kedochim) (86a), à propos du verset «et après Moi, il n'y en aura pas» : «car David est appelé ainsi». Car David est le niveau de Mal'hout, le monde de la parole ; il reçoit de l'arrière de Zeir Anpin. De plus, Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin constituent l'intellect (mo'hin) de Nookva (le féminin).

À propos d'Isaïe 43:10, «et après Moi, il n'y en aura pas», le Zohar dit que «après Moi» (a'harai) est une appellation de David. David représente Mal'hout, le «monde de la parole», qui reçoit de l'arrière (a'horaim), le côté extérieur, de Zeir Anpin. Netsa'h, Hod et Yessod, les attributs inférieurs de Zeir Anpin, constituent l'intellect (mo'hin) de Nookva.

ולכן נקרא אחרי ועמ"ש ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו ²³ ועד"ז הוא בכל ההשתלשלות והנה ידוע שבהשתלשלות עילה ועלול נעשה מחיצוניי [מחיצוניות] העילה בחי' פנימיות בהעלול

C'est pourquoi il est appelé a'harai («après Moi»). Voir ce qui est écrit sur le verset «Vous marcherez après Havaya, votre D.ieu». Il en va ainsi dans tout l'enchaînement descendant. Or, il est connu que, dans l'enchaînement de la cause à l'effet, la dimension extérieure de la cause devient le niveau de la dimension intérieure de l'effet.

Voilà pourquoi Mal'hout est appelée «après Moi» : elle reçoit de ce qui est derrière, c'est-à-dire de la dimension extérieure. Le même schéma se retrouve dans tout l'enchaînement : ce qui est extérieur dans une cause devient le noyau intérieur de l'effet qui en découle.

כי הפנימית של העילה א"א להעלות לקבל אותה כלל מאחר שהוא רחוק בערך המעלה והמדרגה וא"כ הרי בחי' חכמה שהיא ראשית הנאצלים והתחלת ההשתלשלות דאצילות

Car l'effet ne peut recevoir la dimension intérieure de la cause, puisqu'il en est très éloigné par le rang et le degré. Dès lors, voici que le niveau de 'Hokhma, première des émanations et commencement de l'enchaînement descendant du Monde d'Atsilout (Émanation),

La raison en est que l'effet est trop éloigné de la cause pour pouvoir recevoir sa dimension intérieure. Cette règle s'applique maintenant à 'Hokhma, première des émanations, où commence l'enchaînement descendant d'Atsilout.

כי מחכמה נמשכה הבינה ומבינה נמשכו המדות כו' מעולם לא נמשך ממנה בהשתלשלות רק החיצוניות

car c'est de 'Hokhma qu'est issue Bina (compréhension), et des attributs émotionnels sont issus de Bina, etc. — de 'Hokhma, dans l'enchaînement descendant, seule la dimension extérieure a jamais été transmise ;

Bina procède de 'Hokhma, et les attributs émotionnels procèdent de Bina. Mais, dans cet enchaînement, ce que 'Hokhma transmet n'est que sa dimension extérieure.

אבל הפנימיות הוא למעלה מההשתלשלות ואינו מתלבש בבינה עד"מ מהתלבשות השכל בהשגה שהחיצוניות בלבד מתלבש ולא עמקותו כו'

Mais la dimension intérieure se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et ne s'enveloppe pas dans Bina ; comme on peut le voir par analogie avec l'enveloppement de l'intellect dans la compréhension, où seule la dimension extérieure s'enveloppe, et non sa profondeur, etc.

La dimension intérieure de 'Hokhma demeure au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes et ne s'enveloppe pas même dans Bina. C'est comme une idée qui pénètre dans la compréhension de quelqu'un : seule sa partie extérieure est saisie, non sa profondeur.

(ועי' בזהר בראשית) (ד"כ ע"א) דא לגו מן דא כו' עד דאשתכח דהאי קליפה להאי²⁴ כו'

(Voir aussi le Zohar, Bereishis) (20a) : « Celle-ci à l'intérieur de celle-là », etc., jusqu'à « il s'avère que celle-ci est une écorce (kelipa) pour celle-là », etc. ;

Le Zohar décrit tous les niveaux comme des couches : « celle-ci à l'intérieur de celle-là », chacune étant l'enveloppe extérieure de celle qui se trouve en son sein. Ici, kelipa désigne une écorce extérieure entourant un noyau, comme le Zohar lui-même le formule à cet endroit, et non les forces opposées à la sainteté.

נקודה קדמאה כו' אתעב יד חד היכלא כו' ועם כל דא לאו דקיק וזכיק איהו כההוא נקודא קדמאה כו'

«Le premier point», etc., «un palais fut édifié», etc., «et malgré tout cela, il n'est pas aussi fin et pur que ce premier point», etc.

Le Zohar poursuit : le premier point s'est déployé et est devenu un «palais» qui l'enveloppe ; pourtant, ce palais n'est pas aussi fin et pur que le premier point. Ce qui émane d'une source n'est que son vêtement, jamais toute sa lumière intérieure.

ע"ש והוא מוכן ע"פ הנ"ל ועמ"ש במ"א בד"ה עוטה אור כשלם^{25, 26} וסד"ה ואלה שמות בניי [בני

ישראל]:^{27, 28, 29}

Voir là-bas. Cela se comprend d'après ce qui précède. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Qui s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement», et à la fin du discours commençant par «Et voici les noms des enfants d'Israël».

Les paroles du Zohar se comprennent à la lumière du principe qui vient d'être expliqué. L'Alter Rebbe renvoie ensuite au discours «Qui s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement», que la note de Kehot identifie comme Iggeres HaKodesh 19 dans le Tanya, ainsi qu'à la fin du discours «Et voici les noms des enfants d'Israël».

SECTION 2 • 12

Les âmes et les anges

2 והנה שרש הנשמות הוא מבחי פנימיות החכמה³⁰ ושרש נשמות מלאכיי [מלאכים] הוא מבחי חיצוניות כי המלאכים נולדים מזיווג נשיקין דזו"ג [דזעיר אנפין ונוקבא] שהוא רוחני והיינו שנמשכה השפע כסדר ההשתלשלות

Or, la racine des âmes se trouve dans la dimension intérieure (pnimiyout) de 'Hokhma (sagesse), tandis que la racine des âmes des anges se trouve dans sa dimension extérieure ('hitsoniyout). En effet, les anges naissent de l'« union des baisers » (zivoug nechikin) de Zeir Anpin et de Noukva, qui est spirituelle, c'est-à-dire que le flux est attiré selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

La règle des dimensions intérieure et extérieure s'applique maintenant aux âmes et aux anges. Les âmes d'Israël ont leur racine dans la dimension intérieure de 'Hokhma, et les anges dans sa dimension extérieure, car les anges proviennent de l'« union des baisers » de Zeir Anpin et de Noukva, une union entièrement spirituelle dont le flux descend étape par étape selon l'ordre habituel de l'enchaînement.

והרי נתבאר שבהשתלשלות אינו נמשך רק מבחי' חיצונית החכמה משא"כ הולדת נשי"י [נשמות ישראל]
להיותם מזיווג גופני שהוא נמשך יותר במדרגה והוא גשמי בערך

Or, il a été expliqué que, dans l'enchaînement, rien n'est attiré si ce n'est de la dimension extérieure de 'Hokhma. Il en va autrement de la naissance des âmes d'Israël : puisqu'elles proviennent d'une union corporelle, attirée à un niveau plus bas et physique par comparaison,

Puisque seule la dimension extérieure de 'Hokhma descend à travers l'enchaînement, c'est tout ce que reçoivent les anges. Les âmes d'Israël proviennent, elles, de ce que la Kabbale appelle une « union corporelle », une union d'un niveau inférieur et physique par comparaison.

הנה נעוץ סופו בתחלתו שבו דוקא נמשך הארת הפנימיות (וע' בפ"י הראב"ד [הראב"ד] בס"י [בספר יצירה]³¹
גבי נעוץ סופן בתחלתו)³²

voici que « sa fin est enchâssée dans son commencement », de sorte que c'est précisément en elle que se trouve attirée la lumière de la dimension intérieure. (Voir aussi le commentaire du Raavad sur le Sefer Yetsira, à propos de « leur fin est enchâssée dans leur commencement ».)

C'est ici que s'applique l'enseignement du Sefer Yetsira : « leur fin est enchâssée dans leur commencement ». Le point le plus bas est lié au plus haut ; c'est donc précisément dans cette union inférieure que la lumière de la dimension intérieure est attirée. Le texte renvoie au commentaire du Raavad sur cet enseignement (Sefer Yetsira 1:7).

ויוכן זה עד"מ מנפש האדם שבדבור יש הארת והתלבשות השכל ע"י השתלשלות ממחשבה כו' והוא
רק חיצונית השכל בלבד מפני שהפנימיות [שהפנימיות / שהפנימיות] א"א לו להתלבש כלל בהשתלשלות

On comprendra cela par une analogie tirée de l'âme humaine : dans la parole se trouve une illumination de l'intellect et son investissement, par un enchaînement descendant à partir de la pensée, etc. Il ne s'agit que de la dimension extérieure de l'intellect, car la dimension intérieure ne peut aucunement s'investir dans un enchaînement.

Une analogie tirée de l'âme humaine : l'intellect n'atteint la parole qu'au terme d'une descente graduelle, par l'intermédiaire de la pensée. Ce qui parvient à la parole n'est que la dimension extérieure de l'intellect, puisque sa dimension intérieure ne peut prendre place dans aucun enchaînement graduel.

והרי אנו רואים שהמשכת הטפה הנולדת ממוח האב הוא מפנימיות [מפנימיות / מפנימיות] כח המשכיל עד
שמוליד בדומה והוא פלאי לכאורה

Pourtant, nous voyons que l'attraction de la goutte engendrée par le cerveau du père provient de la dimension intérieure de sa puissance intellectuelle, au point qu'il engendre un enfant à son image. Cela semble, à première vue, étonnant,

Pourtant, la goutte attirée du cerveau du père porte la puissance intérieure de son intellect, si bien qu'il engendre un enfant à son image. Cela semble étonnant.

שהרי הדבור יותר רוחני³³ אלא שהיא הנותנת שהדבור להיותו רוחני וא"כ המשכת השכל בו הוא בדרך השתלשלות וקירוב ע"כ א"א רק בחי' חיצונית

car la parole est plus spirituelle. Mais c'est précisément là la raison : étant spirituelle, la parole est proche de l'intellect, et l'attraction de l'intellect en elle se fait par un enchaînement graduel ; elle ne peut donc recevoir que la dimension extérieure.

Cela étonne parce que la parole est bien plus spirituelle que la goutte. Mais c'est précisément là la raison : étant spirituelle, la parole est proche de l'intellect et en reçoit l'influence étape par étape ; or, un tel enchaînement graduel ne peut transmettre que la dimension extérieure.

אבל בבחי' גשמיות יוכל להיות השראת הפנימיות כו' וכמ"כ [וכמו כן] יובן למשכיל למעלה להיות שהמלאכי [שהמלאכים] נולדי [נולדים] מזיווג רוחני שהוא בבחי' השתלשלות הם רק מבחי' חיצונית

Mais dans ce qui est physique, la dimension intérieure peut résider, etc. De même, celui qui sait comprendre le saisira au niveau supérieur : puisque les anges naissent d'une union spirituelle, qui relève d'un enchaînement graduel, ils ne proviennent que de la dimension extérieure ;

Ce qui est physique, parce que cela ne constitue pas une étape de cet enchaînement graduel, peut devenir le réceptacle où réside la dimension intérieure. Il en va de même dans les mondes supérieurs : les anges, nés d'une union spirituelle qui procède selon l'enchaînement, ne reçoivent que de la dimension extérieure.

אבל נש"י [נשמות ישראל] שהם מזיווג גופני בחי' טפת אבא והיא דוקא מבחי' הפנימי [הפנימיות / הפנימית] דחכמה³⁴ כנ"ל (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי כו' המתחיל הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלו [נובלות] חכמה כו')

tandis que les âmes d'Israël, qui proviennent d'une union corporelle, du niveau de la goutte d'Abba, c'est-à-dire de 'Hokhma, proviennent précisément de la dimension intérieure de 'Hokhma, comme indiqué plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Ma colombe », etc., qui commence par : « Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : “Les fruits tombés de la sagesse...” », etc.)

Les âmes d'Israël, nées de l'« union corporelle », proviennent de la « goutte d'Abba », c'est-à-dire de 'Hokhma, et donc de la dimension intérieure de 'Hokhma. Le renvoi concerne une explication du verset « Ma colombe », qui s'ouvre sur l'enseignement des Sages à propos des « fruits tombés de la sagesse ».

ולזה הטעם יובן מה שהנשמות דוקא יש בהן כח ההולדה ³⁵ אברהם הוליד ³⁶ ואין כן במלאכים והגם שממלאכים דבריאה מסתעפים מלאכים ביצירה זהו רק המשכת והתנוצצות בלבד מבריאה ליצירה

Pour cette raison, on comprendra pourquoi les âmes, précisément, possèdent le pouvoir de reproduction, [comme il est écrit:] «Avraham engendra», contrairement aux anges. Et bien que des anges du Monde de Béria (Création) procèdent des anges dans le Monde de Yetsira (Formation), il ne s'agit que d'une émanation et d'un scintillement, de Béria vers Yetsira,

Cela explique pourquoi les âmes, et non les anges, possèdent le pouvoir de reproduction, comme dans «Avraham engendra» (Genèse 25:19). Des anges de Yetsira procèdent bien d'anges de Béria, mais ce n'est qu'une émanation et un scintillement, un rayon de lumière qui passe d'un monde à l'autre.

כמו שמכל הבחי' דבריאה מסתעפים כמ"כ [כמו כן] ביצירה ומיצירה בעשיי' [בעשייה] אבל לא שהמלאכים דבריאה או דיצירה עצמם יולידו כדוגמתן כו'

de même que de tous les niveaux de Béria procèdent pareillement [des niveaux] en Yetsira, et de Yetsira dans le Monde d'Assiya (Action); mais les anges de Béria ou de Yetsira eux-mêmes n'engendrent pas des êtres semblables à eux, etc.

De la même manière, chaque niveau de Béria a son prolongement en Yetsira, et chaque niveau de Yetsira, son prolongement en Assiya. Ce n'est pas là une reproduction: les anges de Béria ou de Yetsira n'engendrent pas eux-mêmes des êtres semblables à eux.

(כי לשון התנוצצות ענינו הארה בעלמא משא"כ הולדה שהיא המשכ' המהות והתהוות בדומה לו ממש ויובן ענין התנוצצות ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] אורות המתנוצצים כו' איך מתנוצץ אור כו')

(Car le terme «scintillement» désigne un simple rayonnement, tandis que la reproduction est l'émanation de l'essence et la formation d'un être véritablement semblable à sa source. On comprendra ce qu'est le scintillement d'après ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod (la Porte du Trône de Gloire): «des lumières qui scintillent», etc., «comment une lumière scintille», etc.;

Cette parenthèse définit les termes: le scintillement est un simple rayonnement, tandis que la reproduction transmet l'essence même et fait naître un être véritablement semblable à sa source. Dans Etz Chaim, à la Porte du Trône de Gloire, il est question en ce sens de «lumières qui scintillent».

אמנם הוא אור המתפשט מהם לא הם עצמם וע"ש בפ"א ואל תאמר כי תנה"י [תפארת נצח הוד יסוד] עצמו כו' רק מאירין כו')

«mais c'est une lumière qui se répand à partir d'eux, et non eux-mêmes». Voir aussi à cet endroit, au chapitre 1: «Et ne dites pas que Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod eux-mêmes», etc., «mais seulement qu'ils rayonnent», etc.)

Ce qui scintille est une lumière qui se répand à partir de ces niveaux, et non ces niveaux eux-mêmes. Le premier chapitre de cet ouvrage dit de même: ce ne sont pas Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod eux-mêmes, mais seulement leur rayonnement.

וזהו מסבה הנ"ל להיות כי עיקר ההולדה הוא מצד הארת והתלבשות אור א"ס שמוליד ומשפיע מאין ליש ואור א"ס מלובש בחכמה³⁷ דוקא כמ"ש הוי' בחכמה

Et cela s'explique par la raison mentionnée plus haut: l'essence même de la reproduction procède du rayonnement et de l'investiture de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui engendre et fait émaner du néant à l'être; et la Lumière infinie s'investit précisément dans 'Hokhma, comme il est écrit: «Havaya par 'Hokhma»,

La raison profonde est que toute véritable reproduction provient de la Lumière infinie, qui seule fait surgir quelque chose du néant, et que la Lumière infinie s'investit précisément dans 'Hokhma, comme le dit le verset: «Havaya a fondé la terre par 'Hokhma» (Proverbes 3:19).

והיינו בפנימיות החכמה ולזאת הנשמות מפני ששרשן מפנימיות החכמה יש בהם כח ההולדה שהוא ג"כ דוגמת בחי' כח א"ס שמאיש א' יוכל להיות כמה דורות כו'

c'est-à-dire dans la dimension intérieure de 'Hokhma. C'est pourquoi les âmes, dont la racine se trouve dans la dimension intérieure de 'Hokhma, possèdent le pouvoir de reproduction, qui est lui aussi semblable au niveau du pouvoir de l'Infini (Ein Sof): d'un seul homme peuvent venir de nombreuses générations, etc.

La Lumière infinie s'investit dans la dimension intérieure de 'Hokhma. Les âmes, qui y ont leur racine, possèdent donc le pouvoir de reproduction, lequel reflète aussi le pouvoir infini de l'Infini: d'un seul homme viennent de nombreuses générations.

וזהו ענין אור זרוע לצדיק³⁸ זרוע צדקות כו' כמו שהזרוע גרעין א' מוציא כמה וכמה גרעינים כו' מפני שזרוע בארץ שבה יש ג"כ כח ההולדה

Et tel est le sens de: «La lumière est semée pour le juste», «celui qui sème des actes de justice», etc.: de même que celui qui sème une seule graine en fait pousser de très nombreuses, etc., parce qu'elle est semée dans la terre, qui possède elle aussi le pouvoir de reproduction;

On retrouve la même idée dans «La lumière est semée pour le juste» (Psaumes 97:11) et dans la formule liturgique «celui qui sème des actes de justice»: une seule graine semée en produit de très nombreuses. C'est parce qu'elle est semée dans la terre, qui possède elle aussi le pouvoir de reproduction.

כי הכל היה מן העפר³⁹ וארץ ממנה יצא לחם⁴⁰ כתיב ולזאת יש כח ההולדה גם בבהמות מפני שניזון ות מצו מה שנצמח מהארץ כו'

car tout vient de la poussière, et il est écrit: «La terre, d'elle sort le pain». C'est pourquoi les animaux possèdent eux aussi le pouvoir de reproduction, puisqu'ils se nourrissent des plantes qui poussent de la terre, etc.

Le pouvoir de la terre ressort des versets «Tout vient de la poussière» (Ecclésiaste 3:20) et «La terre, d'elle sort le pain» (Job 28:5). Les animaux aussi peuvent se reproduire, car ils se nourrissent des plantes qui poussent de la terre.

וסיבת מציאות ח ההולדה בהארץ הוא משום שנעוץ תחלתן בסופן כנ"ל בענין הנשמות (ועמ"ש בפ' שמות בד"ה הבאים ישרש⁴¹ בפ"י וענין אשה יראת⁴² ה' היא תתהלל)

Et la raison pour laquelle la terre possède le pouvoir de procréer est que «leur commencement est enchâssé dans leur fin», comme on l'a dit plus haut au sujet des âmes. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Chemot, dans le discours commençant par «Ceux qui sont venus, [Yaakov] prendra racine», à propos de l'explication de «La femme qui craint Havaya sera louée».)

La terre, qui est au plus bas de tout, possède ce pouvoir parce que «leur commencement est enchâssé dans leur fin», comme cela a été dit des âmes. Le texte renvoie à un discours sur la paracha de Chemot, consacré à «Ceux qui sont venus, Yaakov prendra racine» (Isaïe 27:6), où est expliqué «La femme qui craint Havaya sera louée» (Proverbes 31:30).

אבל המלאכים להיות שרשם מחיצוניות בלבד אין בהם כח ההולדה ולזאת ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאין מלאך א' עושה שתי שליחות⁴³ משום שהוא בחי' עומד שכמו

Mais les anges, puisque leur racine relève uniquement de la dimension extérieure, n'ont pas le pouvoir de procréer. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'un ange n'accomplit pas deux missions, car il est dans l'état de «station debout»: de même que

Les anges, dont la racine relève uniquement de la dimension extérieure, ne peuvent pas procréer. C'est pourquoi les Sages disent qu'un ange n'accomplit pas deux missions: l'ange est un être «debout», qui demeure exactement tel qu'il est.

שהוא כך ישאר אם הוא בבחי' ומדרגה זו אין בו בחי' ומדרגה אחרת מפני שנמשך מבחי' האותיות וכמו שאות א' לא יוליד זולתו

il est ainsi, ainsi demeurera-t-il; s'il se trouve à ce niveau et à ce degré, il n'en possède aucun autre, car il est issu du niveau des lettres. De même qu'une lettre n'en engendre pas une autre qu'elle-même,

Un ange demeure à un niveau fixe et n'en possède pas d'autre, car il est issu du niveau des lettres, la parole divine. Une lettre n'en produit pas une autre.

וגם בו עצמו לא יהיה הגדלה תוספת וגרעון שכמו שנמשך ממקורו כך ישאר כך המלאכים כו' (ועמ"ש מזה בד"ה אם בחקתי תלכו):^{44, 45}

et en elle-même, elle ne connaîtra non plus ni croissance, ni ajout, ni diminution: de même qu'elle est issue de sa source, ainsi demeurera-t-elle. Il en va de même pour les anges, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Si vous marchez selon Mes statuts».)

Une lettre ne croît pas, n'augmente pas et ne diminue pas non plus; elle demeure telle qu'elle est venue de sa source, et il en va de même pour les anges. Le texte renvoie au discours «Si vous marchez selon Mes statuts» (Lévitique 26:3) pour approfondir ce sujet.

SECTION 3 • 13

Les reines et la colombe

3 וזהו ששים המה מלכות⁴⁶ תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא מבחי' מלי' דפה קרינן לה⁴⁷ והיינו בחי' המלי'

שנעשה פרצוף בפ"ע [בפני עצמו]

Et voici [le sens de] «Il y a soixante reines»: la Torah orale relève du niveau de Mal'hout (souveraineté), que nous appelons «bouche»; c'est-à-dire du niveau de Mal'hout qui devient un partsouf (configuration) à part entière.

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué. Les «soixante reines» désignent la Torah orale, qui provient de Mal'hout, la Séfira appelée «bouche», et plus précisément de Mal'hout en tant que partsouf distinct, et non de Mal'hout au sein de Zeir Anpin.

והיא בחי' דבור העליון ושרשה מחיצוניות אבא כמשל השכל שבדבור וז"ש [וזהו שכתוב] נובלות חכמה⁴⁸

שלמעלה תורה נובלות בלבד ועלמות אין מספר

Elle est le niveau de la parole supérieure, et sa racine se trouve dans la dimension extérieure ('hitsoniyout) d'Abba ('Hokhma), comme dans l'analogie de l'intellect qui se trouve dans la parole. C'est le sens de ce qui est écrit: «Les fruits tombés (novlot) de la sagesse supérieure sont la Torah»: uniquement des fruits tombés. «Et des jeunes filles sans nombre»:

Cette Mal'hout est la parole supérieure, dont la racine se trouve dans la dimension extérieure d'Abba, c'est-à-dire 'Hokhma, tout comme la parole ne véhicule que la dimension extérieure de l'intellect d'une personne. C'est pourquoi les Sages qualifient la Torah de «fruits tombés de la sagesse supérieure»: elle est ce qui tombe de 'Hokhma, et non son noyau intérieur.

היינו פרטי ההלכות ב"ש [בית שמאי] אומרים כך וב"ה [ובית הלל] אומרים כך כאו"א [כל אחד ואחד] לפי שרשו

ומדרגתו זה בחסד ע"כ מכשיר הכל שיהיה בחי' עליות

c'est-à-dire les détails des lois: Beit Chammaï disent ainsi et Beit Hillel disent ainsi, chacun selon sa racine et son niveau. Celui-ci relève de 'Hessed (bonté) et, par conséquent, déclare toute chose apte à être élevée; elle est ainsi au niveau de l'élévation;

Les «jeunes filles sans nombre» sont les détails de la halakha, sur lesquels Beit Chammaï et Beit Hillel divergent, chacun selon la racine et le niveau de son âme. Celui dont la racine relève de 'Hessed déclare les choses aptes et permises, afin qu'elles puissent être élevées.

וזה מגבורה וע"כ אוסר כלומר שאינו ראוי להתעלות כי לפי אופן המדה והחסד שכלב כך מדבר כו'

et celui-là relève de Guevoura (retenue) et, par conséquent, interdit, c'est-à-dire qu'il considère la chose comme inapte à être élevée. Car on parle selon la manière dont l'attribut et la bonté se manifestent dans le cœur, etc.

Celui dont la racine relève de Guevoura interdit, ce qui signifie que la chose n'est pas apte à être élevée. Une personne parle selon l'attribut qui réside dans son cœur ; c'est ainsi que les décisions diffèrent.

והלכות אלו הם לאין מספר שהם המשכות פרטיים מכללות החכמה דנוק' [דנוקבא] שהיא תשבע"פ [תורה]

שבעל פה] ונקראים בזהר נימין כו' ועכ"ז [ועם כל זה] אחת היא ⁴⁹ יונתי תמתי ^{50, 51, 52, 53, 54, 55, 56} תאומתי

היינו כנס"י [כנסת ישראל] שהיא בתוך ז"א ונק' תאומה

Ces lois sont sans nombre, car elles sont des émanations particulières issues de l'expression générale et collective de la 'Hokhma de Noukva (le féminin), qui est la Torah orale ; dans le Zohar, elles sont appelées «cheveux», etc. Pourtant, «Une est-elle, ma colombe, ma parfaite (tamati)» [se lit] «ma jumelle» (teomati) : il s'agit de Knesset Israël, qui se trouve au sein de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et est appelée «jumelle».

Ces innombrables lois procèdent de la 'Hokhma de Noukva, la Torah orale dans son ensemble, et le Zohar les appelle «cheveux». Pourtant, au-dessus d'elles toutes se tient «Une est-elle, ma colombe, ma parfaite», qu'on lit «ma jumelle» : Knesset Israël, la Mal'hout au sein de Zeir Anpin, égale à lui comme une jumelle.

(ע"י בזהר פ' ויצא קנ"ב ב' שמות דף י"ד ב' בשלח נ"א א' נ"ה א' נ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] האזינו ר"צ סע"ב

[סוף עמוד ב] חיי שרה קכ"ד ב' קכ"ה א')

(Voir dans le Zohar, Parachat Vayetse, 152b ; Chemot, page 14b ; Bechala'h, 51a, 55a, fin de 52b ; Haazinou, fin de 290b ; 'Hayé Sarah, 124b, 125a.)

La parenthèse indique des passages du Zohar qui expliquent «Une est-elle, ma colombe».

והוא בחי' יונתי עיניך יונים כד ז"א מסתכל במצחא מקבל ש"ע [ש"ע (370)] נהורין דהיינו שהוא בחי'

הארה גבוה כ"כ [כל כך] שא"א להיות נמשך בז"א כ"א ע"י בחי' הסתכלות שהוא בחי' חיצוניות דוקא

Et c'est le niveau de «ma colombe», «tes yeux sont des colombes» : lorsque Zeir Anpin contemple le front, il reçoit 370 lumières. Il s'agit d'un rayonnement si élevé qu'il ne peut être transmis à Zeir Anpin que par le niveau de la contemplation, qui relève précisément de la dimension extérieure.

Knesset Israël est aussi «ma colombe», au sens de «tes yeux sont des colombes». Lorsque Zeir Anpin contemple le front, il reçoit 370 lumières, un rayonnement si élevé qu'il ne peut l'atteindre que par la contemplation, un contact qui demeure au niveau extérieur.

כי א"א הוא מעולמות הא"ס שלמעלה מאצ"י וכמ"ש בזהר דעד חכמה נק' עולמות א"ס וז"ש [וזהו שכתוב]
מצמיח ישועות מענין וישע אל הבל⁵⁷ והוא ענין ש"ע [ש"ע (370)] נהורין כו'

Car Arikh Anpin appartient aux mondes de l'Infini (Ein Sof), qui sont au-dessus du Monde d'Atsilout (Émanation), comme l'écrit le Zohar : jusqu'à 'Hokhma, on les appelle « mondes de l'Infini ». C'est le sens de ce qui est écrit : « Il fait germer les délivrances (yechouot) », expression liée à « Il se tourna (vayicha) vers Hevel » ; et cela se rapporte aux 370 lumières, etc.

La raison en est qu'Arikh Anpin, dont il est question ici à propos du front, appartient aux « mondes de l'Infini » situés au-dessus d'Atsilout ; le Zohar donne ce nom à tout ce qui s'étend jusqu'à 'Hokhma. La formule liturgique « Il fait germer les délivrances (yechouot) » se comprend à cette lumière : yechouot est associé à vayicha, « Il se tourna [du regard] » vers Hevel, et ses lettres chine-ayin ont la valeur numérique de 370, les 370 lumières.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ חכלילי עינים⁵⁸ ובד"ה ואתחנן⁵⁹ גבי וא ראה את הארץ)⁶⁰ ולפיכך קרוין
אחת שהיא בחי' מקבל מאחד היא בחי' כתר

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Ses yeux sont rouges », et dans le discours qui commence par « Et j'ai supplié », à propos de « et laisse-moi voir le pays ».) C'est pourquoi elle est appelée « une », car elle est le niveau de celle qui reçoit de « Un », qui est le niveau de Kéter (la Couronne).

Après d'autres références, le texte explique pourquoi la Knesset Israël est appelée « une » : elle reçoit de « Un », Kéter, la couronne qui surplombe toutes les Séfirot.

וזהו ענין תאומתי שוין בקומתן כו' כתר א' כו' וכמ"ש בס' הקבלה בפ"י מאמר אין אשה

C'est là le sens de « ma jumelle » : « égales par leur stature », etc., « une seule couronne », etc. Et, comme il est écrit dans les livres de la Kabbale, dans l'explication de l'énoncé « Une femme n'est que

« Ma jumelle » signifie qu'elle et Zeir Anpin sont « égaux par leur stature » et partagent « une seule couronne ». Les livres de la Kabbale expliquent dans le même sens l'énoncé talmudique « Une femme n'est que pour la beauté ».

אלא ליופי⁶¹ שהטעם לסיבת מציאת היופי בנשים יותר מבאנשים הוא מחמת הארת הכתר שמאיר במלי יותר כי נעוץ סופן כו' וגם לפי שצריכה שמירה כו'.

pour la beauté » : la raison pour laquelle la beauté se trouve davantage chez les femmes que chez les hommes tient au rayonnement de Kéter, qui brille davantage dans Mal'hout, car « leur fin est enchâssée », etc. ; c'est aussi parce qu'elle a besoin d'être protégée, etc.

La beauté se trouve davantage chez les femmes que chez les hommes parce que la lumière de Kéter brille davantage dans Mal'hout, la dernière des Séfirot, puisque « leur fin est enchâssée dans leur commencement ». Une seconde raison est également avancée : elle a besoin d'être protégée.

SECTION 4 • 14

Au-dessus de la Torah et au-dessous d'elle

4 וה"ז [והרי זה] למעלה מבחי' ס' מלכות שהוא בחי' תורה שנק' נובלות בלבד כו' והוא ענין המבואר בגמ' [בגמרא] בחסידים הראשונים⁶² שהיו שוהים בתפלתם ט שעות

Et cela est au-dessus du niveau des « soixante reines », qui correspond à la Torah, laquelle n'est appelée que « fruits tombés », etc. C'est là ce qui est expliqué dans la Guemara au sujet des premiers 'hassidim, qui consacraient neuf heures à leur prière ;

Ce niveau de Knesset Israël est supérieur aux « soixante reines », la Torah, qui n'est que le « fruit tombé » de 'Hokhma. La Guemara raconte que les premiers 'hassidim consacraient neuf heures par jour à la prière, et demande comment leur étude de la Torah pouvait être préservée.

ולפי שחסידים היו תורתם נשמרת דהיינו שהיה בהם בחי' רעותא דליבא בחי' בצכ מאדך⁶³ בלי גבול et, parce qu'ils étaient des 'hassidim, leur Torah était préservée ; c'est-à-dire qu'il y avait en eux le niveau du « désir du cœur » (re'ouuta deliba), le niveau de « de toute ta force », sans limite

La Guemara répond que, parce qu'ils étaient des 'hassidim, leur Torah était préservée. L'Alter Rebbe explique qu'ils possédaient le « désir du cœur » (re'ouuta deliba), l'amour sans limites de « de toute ta force ».

(והוא למעלה ממדרגת בכל נפשך שהוא כפי אופן הכלי כו') שהוא בחי' כתר שלמעלה מתורה וע"כ ממילא היתה נשמרת כו'

(et cela est supérieur au degré de « de toute ton âme », qui est fonction de la capacité du réceptacle, etc.), ce qui correspond au niveau de Kéter, au-dessus de la Torah ; c'est pourquoi [leur Torah] était préservée d'elle-même, etc.

Cet amour est supérieur à « de toute ton âme », qui est un amour fonction de la capacité du réceptacle. Il atteint Kéter, au-dessus de la Torah ; leur Torah était donc préservée d'elle-même.

אבל מי שאין בו בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] שיגיע למעלת ומדרגת הכתר ופנימית החכמה א"כ התורה היא למעלה ממנו ובזה הוא שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מתקשראן באורייתא⁶⁴ והתורה נקראת חתן כו':

Mais celui qui ne possède pas le niveau du désir du cœur permettant d'atteindre le degré et le niveau de Kéter et de la dimension intérieure (pnimiyout) de 'Hokhma (sagesse), celui-là est donc inférieur à la Torah. C'est à son sujet que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Israël est lié à la Torah», et que la Torah est appelée le fiancé, etc.

Celui qui n'a pas atteint ce désir du cœur, le niveau de Kéter et de la dimension intérieure de 'Hokhma, se tient au-dessous de la Torah. C'est à son sujet qu'il est dit qu'«Israël est lié à la Torah» et que la Torah est le fiancé ; les deux réponses à la question initiale sont donc vraies, chacune pour un niveau différent.

DANS LA AVODA

Le maamar tire une leçon des premiers hommes pieux : l'amour de D.ieu «de toutes tes forces», le désir sans limites du cœur, atteint le niveau de Kéter, au-dessus de la Torah, et alors la Torah de celui qui l'a atteint se préserve d'elle-même. Celui qui n'a pas atteint ce niveau se tient au-dessous de la Torah et lui est lié.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment la Torah peut-elle être appelée à la fois la fiancée d'Israël et le fiancé d'Israël, et Israël être à la fois «lié à la Torah» et supérieur à elle ?
2. Pourquoi un enchaînement graduel ne peut-il transmettre que la dimension extérieure de sa source, tandis que le physique peut contenir la dimension intérieure ?
3. Pourquoi les âmes ont-elles le pouvoir de se reproduire, contrairement aux anges, et que révèle cela sur la racine des âmes ?
4. Quelle est la différence entre Mal'hout en tant que partzuf distinct et la Mal'hout dans Zeir Anpin, et comment cela explique-t-il les «soixante reines» et «Une seule est-elle» ?
5. Que nous enseigne la Guemara au sujet des premiers hommes pieux sur le rapport entre la prière et la préservation de l'étude de la Torah ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לבאר הדברים ע"פ ששים המה

La note signale une autre transcription (hanaha) de ce discours, conservée parmi les discours de l'Admour Hazaken de 5568 (1807-08).

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תריד. קיצורים באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקנז.

2 « Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre. » Le verset que tout le maamar se propose d'expliquer.

שיר השירים ו:8 Song of Songs 6:8

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ס' מלכות אלו ס' מסכתות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר עה"פ, במדבר"ר פ"יח, כא.

4 ס' מלכות אלו ס' מסכתו

Ici aussi, les soixante reines sont les soixante traités ; les quatre-vingts concubines sont les quatre-vingts maisons d'étude de Jérusalem, et les jeunes filles représentent la « Michna extérieure », les enseignements qui ne figurent pas dans la Michna.

Bamidbar Rabbah 18:21א"כ י"ח: כ"א

5 ס' מלכות אלו ס' מסכתו. ושמונים פילגשים אלו שמונים ברייתות. ועלמות אין מספר אלו הלכות

Le Midrach interprète le verset au sujet des parties de la Torah : les soixante reines sont les soixante traités de halakhot, les quatre-vingts concubines, les quatre-vingts sections de Torat Kohanim, et les jeunes filles sans nombre, les ajouts sans fin.

שיר השירים רבה ו:י"א-י"ב Shir HaShirim Rabbah 6:10-11

... בימים ההם ומרדכי יושב בשער המלך, ואחר כך (אסתר ה, טו): ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות. ואחר כך (אסתר ה, טו): ליהודים היתה אוֹרָה ושְׂמֵחָה וגו'. כמו שֶׁחֵר, אי מה שֶׁחֵר זה שאין לו צֵל, יכול אף יִשְׂרָאֵל כֵּן, תִּלְמוּד לומר: יפה כלבנה. אי מה הלבנה הוא אין אוֹרָה ברור כֵּן יִשְׂרָאֵל, תִּלְמוּד לומר: כֵּרָה כְּחֵמָה, הִדָּא הוּא דְכְּתִיב (שופטים ה, לא): וְאֶהְיֶה כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ, אי מה חֵמָה קוֹפֶתָה, יכול אף יִשְׂרָאֵל כֵּן, תִּלְמוּד לומר: יפה כלבנה, הִדָּא ...

“Who is she who appears like dawn, fair like the moon, pure like the sun, formidable like banners?” (Song of Songs 6:10) “Who is she who appears like dawn?” There was an incident in which Rabbi Ḥiyya and Rabbi Shimon ben Ḥalafta were

walking in the Arbel Valley in the early morning and they saw the light of dawn breaking. Rabbi Ḥiyya the Great said to Rabbi Shimon bar Ḥalafta: So will the redemption of Israel burst forth, as it is written: “Though I sit in darkness, the L-rd is ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 ישראל חתן והתורה כלה

Le Talmud enseigne : « Ne lis pas moracha (un héritage), mais meourassa (fiancée). » La Torah est fiancée à Israël, ce qui fait d'Israël le fiancé et de la Torah la fiancée.

פסחים מ"ט ב:י"א-י"ב Pesachim 49b:11-12

גְּדוּלָה שֶׁנֶּאֱמָר שְׁשׁוֹנְאֵי עַמִּי הָאֶרֶץ לְתַלְמִיד חָכָם יוֹתֵר מִשְׁנֵאָה שְׁשׁוֹנְאֵי אוֹמוֹת הָעוֹלָם אֶת יִשְׂרָאֵל, וְנִשְׁתַּיְתֵּהוּ יוֹתֵר מִהֵן. תָּנָא שְׁנָה וּפִירֵשׁ, יוֹתֵר מִכּוֹלָן. תְּנוּ רַבָּנִי: שֶׁשָּׁה דְּבָרִים נֶאֱמָרוּ בְּעַמִּי הָאֶרֶץ: אֵין מוֹסְרִין לָהּ עֲדוּת. וְאֵין מְקַבְּלִין מִמֶּנּוּ עֲדוּת. וְאֵין מְגַלִּין לָהּ סוּד. וְאֵין מְמַנִּין אוֹתָן אֶפְסוּרָפוֹס עַל הִתּוֹמִים. וְאֵין מְמַנִּין אוֹתָן אֶפְסוּרָפוֹס עַל קוֹפָה שֶׁל צִדְקָה. וְאֵין מְתַלְוִין עִמָּהּ בְּדֶרֶךְ. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: אַף אֵין מְכַרְזִין עַל אֲבִיתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים מט, ב.

7 « Moché nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. » Les Sages interprètent ce verset comme parlant de la Torah en tant que fiancée d'Israël.

דברים ל"ג:ד Deuteronomy 33:4

תוֹרָה צוּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קֹהֶלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ישראל מתקשראן באורייתא

Le Zohar enseigne que trois niveaux sont liés l'un à l'autre : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël. Le fait qu'Israël soit lié à la Torah implique que la Torah se situe au-dessus d'eux.

Zohar III, 73aא ע"ג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ע"ג, א.

9 כמשרז"ל ע"פ ביום חתונתו

« ...avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de son mariage et le jour de la joie de son cœur. » Le verset que les Sages interprètent comme faisant référence au Don de la Torah.

Taanit 26b:6-7ז"ו-ז"ז Taanit 26b:6-7

וכן הוא אומר: "צִיאָנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ". "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מִתֵּן תוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבָנָה בְּמִהְרָה

בְּמִינֵינוּ. גַּמִּי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהִנֵּים נוֹשָׁאִין אֶת כְּפִיָּהֶם כּוֹי.
תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסָר? חֲסוּרֵי מִיחֲסָרָא, וְהִכִּי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה
פְּרָקִים כְּהִנֵּים נוֹשָׁאִין אֶת כְּפִיָּהֶם כָּל זְמַן שְׁמַתְפַּלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אַרְבָּעָה
פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Song of Songs 3:11א"י: שִׁיר הַשִּׁירִים ג'

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלָּךְ שְׁלֹמֹה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה-לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם
הַתְּנַתּוֹ וּבְיוֹם שְׁמִיחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תַּעֲנִית כּוֹי, ב. וְרֹאה שֶׁהַשִּׁיר עַה"פ "בְּיוֹם הַתְּנַתּוֹ" (שֶׁהַשִּׁיר, יא).

10

בְּיוֹם הַתְּנַתּוֹ

Le Midrach sur ce verset interprète lui aussi «au jour de ses noces» comme désignant le Sinaï, en ajoutant : «ils étaient comme des jeunes mariés».

Shir HaShirim Rabbah 3:11א"י: שִׁיר הַשִּׁירִים רבא ג'

11

בְּדִ"ה תּוֹרָה צוּה

L'Admour Hazaken y rassemble les sources qui appellent Israël la fiancée: Rachi et la Me'hilta, qui décrivent D.ieu venant du Sinaï «comme un fiancé allant à la rencontre de sa fiancée», ainsi que le Midrach, selon lequel «au jour de ses noces» désigne le Sinaï, où Israël reçut les fiançailles.

LA NOTE DE KEHOT

לְעִיל פִּי וּזְאוֹת הַבְּרָכָה צַד, א (גַּם דִּ"ה זֶה הוּא מִשְׁנַת תַּקס"ח).

12

מִ"שׁ בְּמִ"ח

Dans le discours sur Souccot qui s'y trouve, à propos de «la beauté de son arbre» comme dimension intérieure de l'amour de D.ieu pour Israël, l'Admour Hazaken cite le même enseignement de Michnat 'Hassidim (Oros DeZ'eir Anpin, ch. 3, mishnah 7) et renvoie à ce discours sur «Il y a soixante reines» pour son explication.

LA NOTE DE KEHOT

עִיל ח' דְּבָרִים (פב, רע"ג). הוּא בְּמִסִּי אֲרוֹת דּו"א (ספ"ג). [כ]. קֶטַע מִכָּאן
מוֹבָא בְּסֵה"מ תַּרְל"ח ע' ט.

13

וְעִי בּוֹזִיָּה

La note lit l'abréviation du texte comme désignant le Zohar HaRakia, un commentaire sur le Zohar, à propos de son ouverture: «Comme une rose parmi les épines», où la rose est Knesset Israël.

LA NOTE DE KEHOT

= בּוֹהַר הַרְקִיעַ בְּהַקְדַּמַת הַזֹּהַר, א.

14

כְּשׁוֹשְׁנָה

L'introduction du Zohar s'ouvre sur ce verset et dit que la rose est Knesset Israël. Selon la note de Kehot, le Rabbi

...לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו

Chnéour Zalman fait référence au commentaire du Zohar HaRakia sur ce passage.

Zohar, Introduction 1:1-2:4ד"ב:א-ב:ד הקדמה

1Ce chapitre, exposé préliminaire de Gen. 1, sert à introduire le lecteur dans le cercle de R. Siméon et de ses collègues, et à lui donner une idée de l'ampleur et de la nature de leurs discussions. Il est quelque peu plus discursif et fantaisiste que le corps principal du Zohar. Rabbi Hizkiah ouvre son discours par le texte : « Comme un lis parmi les épines », etc. (Cant. 2, 2). « Que symbolise le lis ? demandait-il. Il symbolise la Communauté d'Israël. De même que le lis parmi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15

כְּשׁוֹשְׁנָה כּוֹי כֵּן רַעִיתִי

«Comme une rose parmi les épines, ainsi est ma bien-aimée parmi les jeunes filles.» Le verset par lequel s'ouvre le Zohar.

Song of Songs 2:2ב'ב:שִׁיר הַשִּׁירִים

כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוֹמִים כּוֹי רַעִיתִי בֵּין הַבְּנוֹת:

Comme un lis parmi les épines, ainsi est ma bien-aimée parmi les filles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

בְּבִיאָר עִ"פ וְהַנִּיף הַכֹּהֵן אוֹתָם

Ce passage montre que ce qui est supérieur à la racine tombe plus bas: les règnes minéral, végétal et animal proviennent du Monde du Tohou, qui est supérieur à l'homme; c'est pourquoi l'homme tire d'eux sa vitalité. De même, parmi ces règnes, ce qui était supérieur dans le Tohou est tombé plus bas: le végétal, dont la racine est plus haute que celle de l'animal, lui est inférieur et le nourrit.

LA NOTE DE KEHOT

לְעִיל פִּי אִמּוֹר לֹט, ג.

17

וְהַנִּיף הַכֹּהֵן אוֹתָם

«Et le kohen les agitera avec le pain des prémices.» Le verset qui ouvre l'explication à laquelle le Rabbi Chnéour Zalman fait ici référence.

Leviticus 23:20כ"ג:וִיקְרָא

וְהַנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל-שְׁנֵי כִבְשֵׁים קֹדֶשׁ
יִהְיוּ לַה' לִכְהֵן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

וּבְדִ"ה הַנָּה יֵם סוּף

La mer des Jones y est Mal'hout d'Atsilout, la parole supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לְעִיל פִּי צוּ טו, ד.

19 ובביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

Ce passage distingue les lumières intérieures des lumières enveloppantes : la Torah vient de 'Hokhma et a sa racine dans le cerveau caché (mo'ha stima'a) d'Arieh Anpin, appelé lumière intérieure, tandis que les mitsvot viennent de son crâne (goulgulta), la lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל אחרי כה, ד.

20 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, il fera expiation pour vous afin de vous purifier. » Le verset qui ouvre une autre explication à laquelle l'Admour Hazaken fait ici référence.

ויקרא ט"ז:ל"ו

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ואחרי לא יהיה

«Avant Moi, aucun dieu n'a été formé, et après Moi, il n'y en aura pas. » Le verset que le Zohar interprète.

ישעיהו מ"ג:ל"ו

אתם עדי נאם ה' ועבדי אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי ותבינו כי אני הוא לפני לא-נוצר אל ואחרי לא יהיה:

Vous êtes Mes témoins —déclare D.ieu—, et Mon serviteur que J'ai choisi, afin que vous Me connaissiez et croyiez en Moi, et que vous compreniez que c'est Moi ; avant Moi, aucun D.ieu n'a été formé, et il n'y en aura pas après Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ואחרי לא יהיה דוד הכי איקרי

À la fin de la paracha Kedoshim, le Zohar explique, au sujet de David, les mots «et après Moi, il n'y en aura pas» : il est appelé «après Moi». Le Rabbi Chnéour Zalman s'en sert pour montrer que Mal'hout reçoit par l'arrière, c'est-à-dire la dimension extérieure, du Zeir Anpin.

ספר הזוהר, קדושים י"ז:ק"ד-י"ח:ק"ה 17:104-18:108
1The first 6 lines of the Hebrew text are not found in our translation. They then rose, and as they went along R. Eleazar cited the verse: THOU SHALT NOT GO UP AND DOWN AS A TALE-BEARER AMONG THY PEOPLE, ETC. All these rules', he said, 'have been commented on by the Companions. Let us, however, also give some exposition of this section. It is written: YE SHALL KEEP MY STATUTES. THOU SHALT NOT LET THY CATTLE GENDER WITH A DIVERSE KIND, ETC. It is written: "Ye are my witnesses said ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 אחרי ה' אליכם תלכו

«C'est derrière Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez. » Le verset d'un discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman

fait référence au sujet du sens de «derrière».

Deuteronomy 13:5:ה"ג:דברים

אחרי ה' אליכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 דא לגו מן דא כו' עד דאשתכח דהאי קליפה להאי

Le Zohar décrit chaque niveau comme un vêtement et une enveloppe pour celui qui se trouve en lui, « celui-ci à l'intérieur de celui-là », jusqu'à la fin de tous les niveaux.

ספר הזוהר, בראשית ט"ו:ק"י-ט"ז:ק"י

from the first mystic point up to the furthest removed of all the stages. They are all coverings one to another, brain within brain and spirit within spirit, so that one is a shell to another.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

25 בד"ה עוטה אור כשלמה

À propos de «Lui qui s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement», l'Admour Hazaken explique que la prophétie de Moïse ne saisissait la dimension intérieure que de Net-sa'h, Hod, Yessod et Mal'hout ; au-dessus, elle ne saisissait que le revers (a'horayim) de 'Hokhma, revêtu dans Bina, «le fruit tombé de la sagesse supérieure, la Torah». C'est le même principe qu'ici : seule la dimension extérieure de 'Hokhma descend.

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק סי' ט.

26 עוטה אור כשלמה

« Lui qui s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement, qui déploie les cieux comme un rideau. » Le verset qui ouvre le discours auquel il est fait ici référence.

Psalms 104:2:ב'תהילים

עֹטֶה יְאֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּרִידָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 אחת היא יונת

« Une seule est ma colombe, ma parfaite. » Venant juste après les soixante reines, le verset place au-dessus de toutes la colombe unique, Knesset Israël ; c'est là la question que pose le maamar.

Song of Songs 6:9:ט'השירים

אחת היא יונת יונת אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

- 28 La note de Kehot renvoie à Zohar, Bereshit 9:106 pour ces mots.

Zohar, Bereshit 9:106 ק"ו:ט' בראשית ט', ספר הזהר,

- 29 ואלה שמות בניי

« Et voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte. » Le verset qui ouvre l'autre discours auquel il est fait ici référence.

Exodus 1:1: שמות א':

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ כְּאֹ:

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 30 והנה שרש הנשמות הוא מבחי פנימיות החכמה

Le Tséma'h Tsédek renvoie à ce passage et ajoute que l'âme possède dix Séfirot ainsi qu'un niveau au-dessus de 'Hokhma ; de 'Hokhma vers le bas, on parle d'enchaînement, tandis que la volonté qui se trouve au-dessus de 'Hokhma lui est supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת פ' יתרו כרך ח ע' ב'תקצו מציין לכאן "וע' בביאר ולא תשכח מלח פ"א [— לעיל פ' ויקרא] שיש בהנשמה ע"ס ויש בה ג"כ בחי שלמעלה מהחכמה. וכ"כ בד"ה ענין ק"ש אחד ואהבת שמהחכמה ואילך נקי השתלשלות, ואמנם הרצון שלמעלה מהחכמה הוא למעלה מהשתלשלות כך עלה במחשבה. . . שכל"כ יש בנשמה נר"נ, אך יחידה זהו הרצון שלמעלה מהשכל וזהו שישאל עלו במחשבה". בהבא להלן ראה גם סי' מאמרי אדה"ו על ענינים ע' רמ. ביאור"ו לאדה"א ב, א. ה, ג. צח, ג.

- 31 בפ"י הראב"ד כ"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"א, מ"ז.

- 32 נעוץ סופן בתחלתן

« Dix Séfirot sans substance: leur fin est enchâssée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. » L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer comment le niveau le plus bas reçoit la lumière la plus élevée.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א':

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

...לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו

- 33 שהרי הדבור יותר רוחני

L'autre transcription de ce discours précise pourquoi la parole est plus spirituelle : elle provient de la lumière de l'intellect qui réside dans le cerveau physique, tandis que la goutte provient seulement de la matière physique du cerveau lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

"שהדבור הוא רוחני הרבה יותר גם מרוחני הטפה שהרי הדבור נמשך מאור השכל השורה בכלי המוחין הגשמי והטיפה נמשכת רק מבחי גשם המוחין עצמן" — סה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרטו.

- 34 שו"ה שהוא — אבל נש"י . . מבחי הפנימי דחכמה

Selon la note, un passage de ce paragraphe, qui se termine par « mais les âmes d'Israël... proviennent de la dimension intérieure de 'Hokhma », est cité dans Yahel Or, le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' תקצ. ראה אזה"ת יתרו כרך ח ע' ב'תקצו.

- 35 שהנשמות דוקא יש בהן כח ההולדה

L'autre transcription de ce discours explique en détail pourquoi les âmes possèdent précisément le pouvoir de se reproduire.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרטו. ראה ביאור"ו לכ"ק אדה"א ה, ד. אזה"ת תולדות קלו, ב. ויחי כרך ב תיא, ב. וראה גם בד"ה שמה תשמח תרנ"ז ע' 5 ואילך (סה"מ תרנ"ז ע' קעט ואילך). ד"ה ואתם הדבקים תרפ"ו ע' רכו ואילך. וראה לקו"ש ח"י ע' 155 בנוגע לאזה"ע ומציין שם ללקו"ש ח"ה ע' 155 הערה 45.

- 36 אברהם הוליד

« Voici les générations d'Its'hak, fils d'Avraham : Avraham engendra Its'hak. » Ce verset est cité comme exemple du pouvoir d'une âme d'engendrer.

Genesis 25:19: בראשית כ"ה:י"ט

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 37 הו"י בחכמה

« Havaya fonda la terre par la 'Hokhma. » L'Admour Hazaken l'interprète ainsi: la Lumière infinie est précisément revêtue dans la 'Hokhma.

Proverbs 3:19: משלי ג':י"ט

ה' חֲכָמָה יִסְדָּאָרֶץ כּוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 38 אור זרוע לצדיק

« La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux dont le cœur est droit. » La lumière est « semée » comme

une graine est semée et se multiplie.

Psalms 97:11א"י:י"א

אור וְרַע לְצַדִּיק וְלִישְׁרֵי־לֵב שֶׁמָּחָה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 הכל היה מן העפר

« Tout vient de la poussière, et tout retourne à la poussière. » Ce verset est cité pour montrer que tout trouve son origine dans la terre.

Ecclesiastes 3:20ג'כ"ו:3

הַכֹּל הוּלָה אֶל־מְקוֹם אֶחָד הֵיאָה מִן־הָעֶפֶר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הָעֶפֶר:

Tous vont en un même lieu ; tous sont issus de la poussière, et tous retournent à la poussière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 וארץ ממנה יצא לחם

« La terre, d'elle vient le pain. » La terre fait pousser les végétaux, signe de son pouvoir de reproduction.

Job 28:5ה"ה:5

אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לֶחֶם וְתַחֲתֶיהָ נִהְפָּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 הבאים ישרש

« Ceux qui viendront, Yaakov prendra racine ; Israël bourgeonnera et fleurira. » Le verset qui ouvre le discours auquel il est fait référence ici.

Isaiah 27:6ו"ו:6

הַבָּאִים יִשְׁרָשׁ יַעֲקֹב וְיִפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמִלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 אשה יראת ה' היא תתהלל

« Le charme est trompeur et la beauté vaine ; une femme qui craint Havaya, elle sera louée. » Le verset expliqué dans le discours auquel il est fait référence ici.

Proverbs 31:30ל"א:30

שֶׁקֶר הָחַן וְהַבֵּל הַיָּפִי אִשָּׁה יִרְאֵת־ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 עושה שתי שליחות

« Un ange n'accomplit pas deux missions, et deux anges n'accomplissent pas une seule mission. » L'Admour Haza-

...לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו

ken cite cet enseignement pour montrer qu'un ange demeure fixé à son niveau unique.

Bereshit Rabbah 50:2ב"ב:50

(איוב כג) והוא באחד ומי ישיבנו ונפשו אותה ויעש - תנא, אין מלאך אחד עושה שתי שליחות, ולא שני מלאכים עושים שליחות אחת, ואת אמרת שני?! אלא, מיכאל אמר בשורתו ונסתלק, גבריאל נשתלח להפוך את סדום, ורפאל להציל את לוט. ויבואו שני המלאכים סדומה הכא את אמר מלאכים, ולהלן קורא אותן אנשים?! אלא, להלן שהיתה שכינה על גביהן, קראם אנשים, כיון שנסתלקה שכינה מעל גביהן, לבשו מלאכות. אמר רבי תנחומא, אמר רבי לוי: אברהם שהיה כחו יפה, נדמו לו בדמות אנשים, אבל לוט, על ידי שהיה כחו רע, נדמו לו ...

“He acts through one, and who can respond to Him? His soul desires and He performs” (Job 23:13) – it is taught: One angel does not perform two missions, and two angels do not perform one mission. Yet you say: “[The] two [angels came to Sodom]”? The explanation is that Mikhael gave his tidings and departed, Gavriel was dispatched to overturn Sodom, and Refael, to rescue Lot. “The two angels came to Sodom” – here it says “angels,” but elsewhere, it characterizes them as “people” (Genesis 18:2). The explanation is ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

44 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 1 pour ces mots.

Song of Songs 1א' שיר השירים

45 אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts et observez Mes commandements. » Le verset qui ouvre le discours auquel il est renvoyé pour en savoir davantage sur les anges.

Leviticus 26:3ג'26:3

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

46 « Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre. » Les reines sont ici expliquées comme désignant la Torah orale, issue de Mal'hout.

Song of Songs 6:8ח"ו:6

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגִשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 פה קרינן לה

Dans la prière d'Élie (Patach Eliyahu) : « Mal'hout est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale. » L'Admour Ha-

zaken la cite pour montrer que la Torah orale est Mal'hout, la parole suprême.

Tikkunei Zohar 17a ז"ל תקוני זוהר

48

נובלות חכמה

Rabbi Avin ajoute à la liste des choses qui sont le « fruit tombé » de quelque chose de supérieur: « Le fruit tombé de la sagesse d'en haut, c'est la Torah. » L'Admour Hazaken comprend ces mots en ce sens que la Torah provient de la dimension extérieure de 'Hokhma.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ה:17 בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « Dieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

49

אחת היא

Dans l'Idra Zouta, à la fin de 290b et en 291a, le Zohar parle des deux descriptions du féminin que donne Chlomo et applique au niveau supérieur les mots « Une seule est-elle pour sa mère ».

Sohar, Idra Zuta 19:77-87 ז"ל:19 ספר זוהר, האדרא זוטא

50

אחת היא יונתי תמתי

« Elle est unique, ma colombe, ma parfaite ; elle est l'unique de sa mère. » Kneset Israël, placée au-dessus des soixante reines.

Song of Songs 6:9 ו"ט:6 שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אחת היא יונתי תמתי

Dans Vayétsé, le Zohar dit que, pour Moché, il n'y avait que « Elle est unique, ma colombe » ; c'est pourquoi Moché était « le maître de la maison ».

Sohar, Vayetzei 14:95-15:115 ט"ו:15 ויצא:14 ספר זוהר, ויצא

Observe that Jacob, when he sat by the well and saw the water rising up toward him, knew that there he would meet his destined wife; and so it was, as Scripture says: WHILE HE WAS YET SPEAKING WITH THEM, RACHEL CAME WITH HER FATHER S SHEEP. AND IT CAME TO PASS WHEN

...לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו

JACOB SAW RACHEL, ETC. It was the same with Moses, who, when he sat down by the well, as soon as he saw the water rising toward him knew that there he would meet his destined wife; ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52

אחת היא יונתי תמתי

Dans Chemot, le Zohar interprète les reines, les concubines et les jeunes filles comme les armées célestes, et « Elle est unique, ma colombe » comme la sainte Chekhina ; le Saint béni soit-Il prit Kneset Israël pour sa part et la désigna par ce verset.

Sohar, Shemot 25:240-26:249 ט"ז:26 כ"ו:25 שמות זוהר

Then R. Eleazar opened his mouth and said: ‘ “Threescore queens are they, and fourscore concubines, and virgins without number” (S.S. 6, 8). The “threescore queens” are allegorical of the celestial heroic angels that are of the host of Geburah, and that attach themselves to the “shells” (k'lifoth, i.e. baser elements) of the holy congregation of Israel. The “fourscore concubines” signify the lower “klifoth” that have dominion in this world, and whose power is to the higher powers as one to a hundred. The “virgins without number” are those angelic ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

53

אחת היא יונתי תמתי

Dans Bechala'h : par le grand amour qu'Il portait à Kneset Israël, le Saint béni soit-Il lui confia tout, en disant : « Il y a soixante reines... Elle est unique, ma colombe », comme un roi qui remet toute sa maison entre les mains de la reine.

Sohar, Beshalach 12:147-155 ט"ז:12 קנ"ה:15 בשלח זוהר

Similarly, the Holy One, blessed be He, out of His great love for the Community of Israel (represented by the Shekinah) has entrusted everything to her (i.e. the Shekinah), proclaiming all the other nations to be of no account in comparison with her. “There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number; but my dove, my undefiled is but one” (S.S. 6, 8, 9). He resolved that His whole household be given into her keeping, and delivered to her all his armoury, all the lances, all the swords, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54

אחת היא יונתי תמתי

Dans Bechala'h, à propos de Job 9:22, « C'est une seule chose » : ce « une » est « Elle est unique, ma colombe », par qui le Saint béni soit-Il accomplit Ses jugements en bas et en haut.

Sohar, Beshalach 13:178-14:190 צ"ד:14 י"ד:13 בשלח זוהר

R. Hiya said: ‘Job was thinking of Pharaoh when he said, “It is all one thing, therefore I said: He destroyeth the perfect and the wicked” (Job 9, 22). The words “it is all one thing” have an esoteric meaning. They refer to a certain Crown also referred to in the verse, “My love, my undefiled is but one” (VI, 9), and when G-d judges by means of this Crown, then “He destroyeth the perfect and the wicked”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

55

אחת היא יונתי תמתי

Dans Bechala'h, à propos de « Il prit l'une de ses côtes » : « une » est à entendre comme dans « Elle est unique, ma colombe » ; le féminin que le Saint béni soit-Il rendit parfait en beauté et amena à Adam.

Zohar, Beshalach 16:230-241 רמ"ל-רמ"א
Said R. Hiya: 'What did the Holy One do? He formed the female, perfected her beauty exceedingly, and brought her to Adam, as it is written: "And the L-rd G-d formed the side (zela', cf. Ex. 26, 20) which he had taken from man into a woman" (Ibid. 22).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56

אחת היא יונתי תמתי

Dans 'Hayé Sarah (124b-125a), le Midrach HaNé'l'am commence par « Une seule est-elle, ma colombe, ma parfaite » et demande pourquoi le Cantique des Cantiques emploie le féminin là où la Torah emploie le masculin.

Zohar, Chayei Sara 10:60-18:142 חיי שרה י"ט-י"ח קמ"ב
AND SARAH DIED IN KIRYATH-ARBA, ETC. R. Abba said: 'Of Sarah alone among all women do we find recorded the number of her days and years and the length of her life and the place where she was buried. All this was to show that the like of Sarah was not to be found among all the women of the world. You may object that we find a somewhat similar record in connection with Miriam, of whom it is written, "And Miriam died there, and was buried there" (Num. 20, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

57

וישע אל הבל

« Et Havaya se tourna vers Hevel et vers son offrande. » Vayicha, « Il se tourna [du regard] », est mis en relation avec les délivrances et les 370 lumières.

Genesis 4:4 ד' ד' בראשית

והבל הביא גם-הוא מבכורות צאנו ומחלבהו וישע ה' אליהבל ואל-מנחתו:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

חכלילי עינים

« Ses yeux sont rouges de vin. » Le verset qui ouvre l'explication à laquelle il est fait référence ici.

Genesis 49:12 ט"ט בראשית

חכלילי עינים מיון ולבן-שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ואתחנן

« Et j'ai imploré Havaya en ce temps-là. » Le verset qui ouvre le discours auquel il est fait référence ici.

Deuteronomy 3:23 ג' כ"ג דברים

ואתחנן אליהי בעת ההוא לאמר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

...לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

וא ראה את הארץ

« Laisse-moi, je te prie, traverser et voir le bon pays. » Les mots de la supplication de Moché examinés dans ce discours.

Deuteronomy 3:25 כ"ה דברים

אעברהנא ואראא את-הארץ הטובה אשר בעבר הירדן הנה הטוב הזה והלבנו:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אין אשה אלא ליופי

Rabbi 'Hia enseigna: « Une femme n'est que pour la beauté. » L'Admour Hazaken cite l'explication des kabbalistes de cet enseignement: la lumière de Kéter brille davantage dans Mal'hout.

Ketubot 59b:9 ט"ב כתובות

מתניתין דלא כרבי חייא, דתני רבי חייא: אין אשה אלא ליופי, אין אשה אלא לבנים. ותני רבי חייא: אין אשה אלא לתכשיטי אשה. ותני רבי חייא: הרוצה שיעדן את אשתו — ילבישנה כלי פשתן. הרוצה שילבין את בתו — יאכילנה אפרוחים וישקנה חלב סמוך לפירקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

62

בגמרא בחסידים הראשונים

Les premiers pieux consacraient neuf heures par jour à la prière ; la Guemara demande comment leur Torah pouvait être préservée et répond : « Parce qu'ils étaient pieux, leur Torah était préservée. »

Berakhot 32b:20-22 כ"ב ברכות

חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת: מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי, אמר קרא: "אשרי יושבי ביתך". ואמר רבי יהושע בן לוי: המתפלל צריך לשחות שעה אחת אחר תפלתו, שנאמר: "אך צדיקים יודו לשמך וישבו וישירו את פניהם".

Les hommes pieux d'autrefois avaient coutume d'attendre une heure. D'où le sait-on ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Les Écritures déclarent : « Heureux ceux qui habitent dans Ta maison » (Ps. 84, 5). Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit également : Celui qui prie doit attendre une heure après sa prière, comme il est dit : « Certes, les justes rendront grâce à Ton nom, les hommes droits demeureront en Ta présence » (ibid., 140, 14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לב, ב. וראה ג"כ אוה"ת במדבר ע' אע"פ. נ"ך ע' מב.

63

בצב מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ta force » désigne

un amour sans limite, supérieur à « de toute ton âme ».

דברים ו':ה' 6:5 Deuteronomy

וְאַהֲבֵתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל-לְבָבְךָ וְכָל-נַפְשְׁךָ וְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ישראל מתקשראן באורייתא

Le Zohar enseigne que le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël sont liés les uns aux autres. Ici, il décrit celui qui n'a pas atteint le niveau de Kéter, pour qui la Torah est au-dessus de lui.

ספר הזוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-50:305-49:296 Zohar, Achrei Mot
ב':ש"ה



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/31/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak